



Plata de Gherdëina

Plata de nfurmazion di Chemuns de S.Crestina y Urtijëi
Mitteilungsblatt der Gemeinden St. Christina und St. Ulrich
Foglio informativo dei comuni di S.Cristina di Val Gardena e Ortisei
www.stulrich.eu • www.santacristina.eu

Merz 2013 - nr. 1

Sondernummer Plus 13.02.2013 – Poste Italiane SpA – Versand im Postabonnement – ges. Dekr. 353/2003 (abgeändert in Ges. 27/02/2004 Nr. 46) Art. 1, Komma 1, CNS Bozen.



S. Cristina

Nscila cialerà
ora l 20133

Superata quota 1900
.....4

Urtijëi

Ex-scuola elementare –
I lavori sono conclusi ...6

Große Aufgabe
Schneeräumung7

Na plata davierta a duc

Prima edizion dla “Plata de Gherdëina”

Chësta ie la prima edizion dla “Plata de Gherdëina”, nasciuda dal nteres che truepa jënt de Gherdëina ova plu iedesc desmustrà de avëi informaziuns ënghe dal chemun “ujin”. Nscila se lecorda l ambolt de Santa Crestina, Eugen Hofer: “Iust i zitadins dl chemun de Sëlva dla fraziuns da Ruacia o Plan da Tieja se damandova suënz de unì al savëi la cosses de Santa Crestina – y da iló ie pona nasciuda l’idea de na plata che mët adum duta la val!”

“Nce via Sureghes ie l nteres per la cuestions dl chemun de Urtijëi grant”, spliega l ambot de Urtijëi Ewald Moroder.

L chemun de Sëlva ne n à nia ulù fé pea, ma danter Urtijëi y Santa Crestina iesen sën a una de pië via cun la plata de Gherdëina, na plata che resta for davierta sibe a Sëlva y nce ala fraziuns ladines dl chemun de Ciastel.

Laurà adum veniel bele te nosta val te plu ciamps, nscila per la gestion dla cësa de paussa a Urtijëi, nscila cun l conzet uniter per l refudam, cun l implant de Pontives for daviërt a duc. Na zaita di chemuns che porta la nutizies di chemuns, zënza fé politica de partit, ie ënghe n var de chësc vieres, coche nosc ujins ladins dla Val de Fascia à bele fat dan 16 ani. Iló an metù adum bën set chemuns.

La redazion nueva de Urtijëi
 – da man ciancia:
 I redadëur Luis Mahlknecht,
 la referënta Lara Moroder,
 i cunselieres Martin Kofler
 y Claudia Schrott.



La “Plata de Gherdëina” dëssa da sën inant unì ora unì mēns, spartida su danter i chemuns de Urtijëi (che giaterà mpue na majera lerch) y Santa Crestina.

N cumité de redazion te unì chemun cialerà tres mēns per mēns i scric che vën njinie ca dan mandé la zaita ala stamparia, che se cruzia pona inant de mandé ora l “prudot” fat y finà. Al mumēt vën la plata mandada a duta la families che vif ti doi chemuns, ma persones ora de ca possa ënghe se damandé n abonamēt paian 20 euro al ann. Nfurmazions plu avisa giaten ti chemuns. “Gherdëina dëssa crëscher adum, ajache adum possen nuzé

scialdi miec la sinergies” – chësc ie l “Credo” di ambolc y dl’aministrazions de chemun. N uel mandé ora ai zitadins n’informazion rëidla, tlera y trasparënta.

Sciche bele n valguna lies lëura adum a nivel de valeda, dëssa nce i chemuns crëscher adum for plu y plu, mantenian si particularità, ma se judan y sustenian un cun l auter ulache l ie mesum – chësc ie n pensier modern che passenea ite tla realtà dl 2013, che possa mé crëscher, mēns per mēns. Nëus se prueron de pité chësta informazion. Y se mbincion che duc chëi che liesc tēnie gën tla man la “Plata de Gherdëina”.

La redazion de Santa Crestina
 – da man ciancia:
 I cunselier Luis Stuffer,
 I ambolt Eugen Hofer y
 I referënt Alexander Bauer.





Nscila cialerà ora l 2013

Senteda dl cunsëi de chemun di 17 de dezember 2012



L cunsëi de chemun de S. Cristina

Pra si ultima senteda dl ann à l cunsëi de chemun de S. Cristina dat pro la bilanz de previjion dl 2013. Tlo dessot pudëis nia mé liejer coche unirà adurvei i scioldi che l chemun à a disposizion chëst ann, ma nce i autri ponc de majera mpurtanza tratei ntan la senteda:

Bilanz de previjion 2013

Per l ann 2013 fej l chemun l cont de avëi a disposizion 4.873.714,00 Euro. Leprò unirà i scioldi che ne n'ie nia unì spendui ntan l 2012 y che unirà spartì su cun la prima mudazion al bilanz.

La majera pert di scioldi, bën 3.013.060,00 Euro, vën data ora per curì la spëises ordineres, sciche païamënc al personal, spëises per manteni la nfrastrutures de chemun, spëises per i servijes che

vën pitei (refudam, ega da beber y eghe pazies y nsci inant), contribuc ala lies y mo d'otra spëises. 640.200,00 Euro vën adurvei per païë ite tl fond de rotazion, per païë ite retudes previdenzieles per l personal y nsci inant. 282.606,00 Euro ie i scioldi che l chemun adrova per païë ju debic.

Per nvestizions ti resta al chemun 937.848,00 Euro, feter unfat sciche l ann passà. Cun chisc scioldi se tol l chemun dant de fé dantaldut i lëures repurtei tla tabela tlo de sot.

Bilanz 2013 di destudafuech

Per l 2013 vëij la bilanz di destudafuech de S. Cristina dant ntrede y spëises de 155.500,00 Euro: gran pert de chisc scioldi unirà adurvei per cumpré n auto y baraté ora i caschi di destudafuech. L cunsëi

Nvestizions 2013

Manutenzion straordinaria dla stredes, di trois y di tretuars	215.000 Euro
Proiet de n sotpassaje per chëi che v à a pe pra l ncrëusc "Diamant"	50.000 Euro
Proietazion dl tretuar pra la streda Val	40.000 Euro
Rondel nuef pra l hotel Post	100.000 Euro
Reter ala Provinzia i scioldi giapei per grunc che ne fova pona nia unì adurvei per la streda de zircunvalazion	80.000 Euro
Manutenzion straordinaria dla scolina y dla scola elementera	35.000,00 Euro
Computer y mascins, aparac o mubilia de chemun	10.000,00 Euro
Iluminazion publica	80.000,00 Euro
Manutenzion straordinaria dla cësa de paussa S. Durich	17.000,00 Euro
Manutenzion straordinaria dla serenëra ora Pontives	10.000,00 Euro
Manutenzion dla pastures, di bòsc de chemun y di trois da mont su	100.000,00 Euro
Lëures de segurëza pra l raion che smueia „Rijeda“	60.000,00 Euro
Spusté sot a tiera i fii dal strom su per Pana	140.000,00 Euro

Sparanië cun lumes a LED

DI 2013 jirà l chemun de S. Cristina inant cun si program de mèter a jì la iluminazion publica cun lumes a LED. La esperienza fata sun la streda Plesdinaz desmos-tra che cun la iluminazion nueva iesen boni de sparanië strom.

Sce dl 2010 oven mo adurvà 50.774 kWh ie dl 2012 l consum dl strom jit ju a 40.571 kWh. Chësc ie n sparani de energia de mpue passa l 20%.

Purempò ie i cosc dla iluminazion publica aumentei. Chësc davia che la tarifes dal strom ie dastramp jites su ti ultimi ani. For restan pra l ejëmpl dla streda Plesdinaz oven dl 2010 mo dat ora 5.970 Euro; dl 2012 à la iluminazion de chësta streda custà 7.640 Euro. N aumënt de passa l 25%.



Tl daunì saral perchël nce per l chemun for plu de mpurtanza sparanië strom. La lumes a LED ie n prim var de chësc viers. Oradechël ie nce da dî che la lumes nueves fesc n miëur linëus y rënd plu segures nosta stredes.



Palé cun crianza



Nce ntan chësta sajón da d'inviern ons udù de bela neveres: zech de positif nia mé per l' turism ma nce per l'eghes da beber y nosta cuntreda. Dal'otra pert porta duta chësta nëif n gran lëur per chëi che muessa palé, dantaldut per i lauranc de chemun.

Per nia ti stenté mo deplù si lëur ie la popolazion priëda bel de no palé ite nëif sun la stredes y sun i tretuares ulache l'ie bele passa la cudria.

L'aministrazion de chemun reingrazia nosc lauranc che se dà for ca cun cuer y ana a teni nëtes nosta stredes.

Brava, Michela!

L'aministrazion de chemun ti fej i cumplimënc a Michela Ponza, bedaia de bront tla stafeta pra i campionac dl mond de biathlon a Nové Město na Moravě.

Chësc bel resultat unirà festej a S. Cristina n mierculdi, ai 20 de merz. Nfurmazions plu avisa unirà mo fates al savëi.



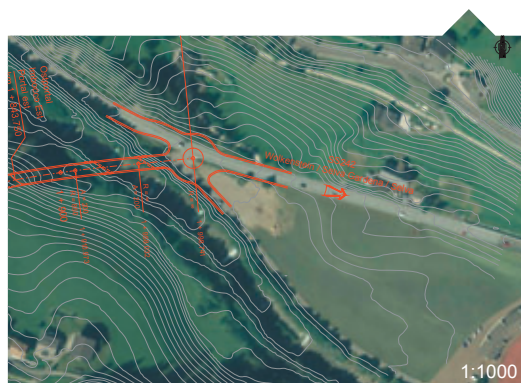
de chemun à dat pro la bilanz, reingrazian i uemes per i intervënc fac y ti mbincian inant dut l bon.

Plata di chemuns de Gherdëina

L cunsëi de chemun de S. Crestina à dit de sci ala plata de chemun per dui trëi chemuns de Gherdëina. Do l no de Sëlva à nosc cunsilieres tëtù la dezijion de pië ntant via cun na plata deberieda cun l chemun de Urtijëi. N spera sambën che l chemun de Sëlva y la fraziions ladines de Ciasstel feje tosc pea pra chësta plata a nivel de valeda, coche nce udù dant tl statut dat pro dal cunsëi.

Streda de zircunvalazion de Urtijëi

L proiet dla streda de zircunvalazion de Urtijëi vëij dant n tunnel sun la pert de Sureghes. Puech dedit da Minert, feter al autëza dl ncrëusc cun la streda Mulin da Coi, unissa la streda de zircunvalazion inò a se taché ite pra l stradon. Chësc ultimo tòch dla zircunvalazion ie sun chemun de S. Crestina y perchël fovel debujën de l purté ite te nosc plann



urbanistich. L cunsëi de chemun à dit de sci ala proposta dl chemun de Urtijëi, nce ajache l unissa a se l dé na miëura situazion dl trafich per la streda Mulin da Coi.

Masterplan Monte Pana

Emilie Hofer y Rafael Stuffer à purtà ite doi propostes de mudazion al masterplan Monte Pana. Tram edoi se damanda de purté ite sun si grunt na lueja per dé ora da maië y da beber. L cunsëi de chemun à tëtù su chësta doi propostes. Permò te n segundo mumënt, y for a cundizion che l masterplan vënne nce dat pro a Bulsan, unirà tëtùta la dezijion sce la propostes di patrons privac vën nce realisedes.

Plann raionel Mont de Sëuc

L cunsëi de chemun se à damandà doi mudaziions al plann raionel Mont de Sëuc:

La prima vëij dant de purté ite n troi tematich per families che fej la raida danter la stazion dl lift de Mont de Sëura, la capela de Pana, l pitl lech y inò de reviers: de ndut 2,7 km cun n deslivel de 70 m. Cun la segunda proposta vën damandà de purté ite l troi che passa sot a Saslonch via danter la hitia de Danterasc y la hitia Comici.

Rondel pra l hotel Post

Ai cunsilieres de chemun ie unì presentà l proiet per l rondel pra l hotel Post. Tres chësc rondel speren de miuré la situazion dl trafich y de ti dé n miëur cialé ora a nosc zënter. I cosc udui dant per la realisazion ie de 200.650,74 Euro; leprò 84.850,75 Euro de spëises tecniches.

Superata quota 1900

La popolazione di S. Cristina in crescita

Dopo tre anni di stallo nel 2012 il Comune di S. Cristina ha finalmente registrato di nuovo un leggero aumento della popolazione.

I cittadini residenti nel nostro comune alla fine dell'anno scorso erano 1905, corrispondente a una crescita di 7 unità. Durante il 2012 sono nati 20 bambini, di cui 11 maschi e 9 femmine. Le persone decedute sono state 11: 7 donne e 4 uomini. Leggermente negativo si è, invece, rilevato il bilancio di migrazione. Più precisamente sono 55 le persone che hanno stabilito la propria residenza nel nostro Comune, mentre 57 cittadini sono emigrati. La popolazione complessiva alla fine dell'anno è dunque salita da 1898 a 1905.

Come già in passato anche nell'anno scorso nel nostro comune vivevano più cittadini di sesso

maschile che non di sesso femminile (954 maschi contro 951 femmine).

I matrimoni celebrati nel Comune di S. Cristina durante l'anno 2012 sono stati 7, di cui 4 sono stati celebrati secondo il rito civile mentre 3 si sono svolti con rito religioso.

Lea ed Elisa, nate nel 2012





So viele Leser wie noch nie

Bibliothek Tresl Gruber blickt auf erfolgreiches Jahr zurück

Für die Gemeindebibliothek Tresl Gruber war das vergangene Jahr wieder ein gutes Jahr. Insgesamt wurden 25.955 Besucher gezählt, womit die Bibliothek mit Sicherheit die bestbesuchte kulturelle Einrichtung unserer Gemeinde ist. Mehr als positiv sind auch die Zahlen der Ausleihe. Die Zahl der entlehnten Medien stieg im vergangenen Jahr auf insgesamt 16.882 an. Der Renner bei den Entlehnungen ist weiterhin das Buch: 11.536 Bücher wurden im Vorjahr entlehnt, 1.002 Zeitschriften und 4.344 Videos, DVDs, Spiele und Wanderkarten.

Der Medienbestand machte am 31.12.2012 insgesamt 7.554 Einheiten aus.

Besonders erfreulich ist die Tatsache, dass im Jahr 2012 die Anzahl der aktiven Leser wieder angehoben werden konnte und zwar von 943 auf 956. Dies bedeutet, dass nahezu jeder zweite Bürger unserer Gemeinde im Laufe des vergangenen Jahres mindestens ein Medium ausgeliehen hat. Gut angekommen sind die insgesamt 34 Veranstaltungen der Bibliothek.

Für Groß und Klein gab es Buchvorstellungen, Bastelnachmittage, Vorlesungen, Vorträge, eine Kunstausstellung, eine Wanderausstellung, Bü-

chertische und speziell organisierte gemütliche Treffen.

Besondere Höhepunkte waren das Biblofestival, die Lesung mit der Autorin Francesca Melandri und der „Tag der Bibliotheken“ mit einer tollen Märchenerzählung.



Bon resultac pra l Alpencup 2013

Ai 26 y 27 de jené ie states a Immenstadt tl Allgäu la garejedes dl Alpencup 2013. Da 40 ani nca vën metù a jì chësta garejedes de ski per ambolc y cuselieres di chemuns dla Elpes. Do avëi venciù dl 2006, dl 2010 y dl 2011 ëssa nosc uemes de Chemun inò gën purtà a cësa l gran Trofeo. Chëst ann se à per nosc chemun inò scrite 3 squadre: una de pudejé y doves de ski alpin. Pra la gara de pudejé à fat pea l ambolt Eugen Hofer, l vizeambolt Stefan Runggaldier y l cunsilier Ludwig Hofer. I trëi atlec se à batù drët bën sun i



4 km: Ludwig Hofer ie ruvà secondo tla categoria di cunselieres sëura 60 ani, Eugen Hofer ie ruvà terzo pra i ambolc y Stefan Runggaldier terzo pra i cunsilieres. Tla tlassifica a squadre se à nosc chemun davanià nscì l terzo post.

Nce pra la garejada de slalom se à nosc uemes de chemun cumpurtà drët bën.

La prima squadra che cumbatova per l titul dl Alpencup (Eugen Hofer, Markus Insam, Luis Stuffer y Armin Senoner) à chëst ann arjont l secondo post, messan ti la zeder bën mé ai uemes de chemun de Alpbach tl Tirol.

Nce la segunda squadra (Klaus Kaserer, Ulrich Kasslatter, Stefan Runggaldier y Robert Ploner) ie ruveda segunda tla categoria sëura i 45 ani.

Sun i tèmps di singuli atlec ie da di che Eugen Hofer ie ruvà prim pra i ambolc y secondo tla combinata, Ulrich Kasslatter secondo tla categoria sëura 60 ani, Markus Insam cuarto tla categoria sëura 45 ani, Klaus Kaserer cuarto y Luis Stuffer cuinto tla categoria sot a 45 ani.

Ueia de liejer - Leselust - Voglia di leggere

La biblioteca Tresl Gruber consiglia: **Eredità di Lilli Gruber**

Nel 1918 il mondo di Rosa Tiefenthaler è in frantumi. L'Impero austroungarico in cui è vissuta non c'è più. Mai avrebbe pensato di affidare alle pagine del suo diario



un trauma così brutale. Ne seguiranno molti altri: il fascismo cambierà il destino di Rosa.

Partendo dalle pagine del diario della bisnonna, Lilli Gruber compie un viaggio nel passato per raccontare la sua storia personale. Un libro appassionato, teso sul filo del ricordo, illuminato da una felice vena narrativa.

Bënnunì Alpencup 2014



L Alpencup 2014 unirà metù a jì a S. Cristina. Ntëur a 500 uemes de chemun unirà perchël adalerch ai 18 y 19 de jené, per se museré tl slalom lerch y tl pudejé.

Cun chësta bela nutizia ie unì stlut ju a Immenstadt l Alpencup 2013, ulache nosc ambolt à prejentà ai atlec nosc luech y la garejedes dl 2014. Nosc chemun à fat na bela paruda cun n "stand", material de nfurmazion y zeche da bever y da pestlé per duc.

Rengraziamënt

Alexander Stuffer ie stat per bën 13 ani ala longia redatëur dla "Nutizies de Urtijëi", metan a ji y menan la redazion dla plata de nfurmazion sies iedesc al ann cun mpëni, prufescionalità y legrëza. La plata ie nasciuda y chërsciuda cun ël, ti dajan zënzauter n si sëni y stil persunel y purtan ite for inò de nueva ideies y aspecnteressanc.

Da pert dla jonta de chemun, dl cunsei de chemun, dla culaburadësses y culaburadëures de chemun y sambën dl cumité de redazion ulessan rengrazië Alexander Stuffer per si lëur, si disponibiltà y si bona culaburazion te chisc ani passei.



Scuola di musica - assegnazione lavori

L'appalto per i lavori di arredamento della scuola di musica nell'ex-scuola elementare è stato aggiudicato alla società Regensberger Innenausbau s.r.l. con sede a Campo Tures per un importo complessivo di 181.967,51 Euro.

I lavori sono conclusi



messa a disposizione dei cittadini. Nel frattempo al piano terra, che si affaccia sulla Piazza Stetteneck, sono stati inaugurati gli uffici nuovi delle guide alpine nonché una sede distaccata della scuola di sci. Anche l'ufficio postale ha subito un ammodernamento presentandosi ora più comodo al pubblico, con spazi e macchinari nuovi che agevolano anche il lavoro dei dipendenti.

Ai piani superiori è in atto l'allestimento dei locali interni. Un nuovo ingresso sul lato ovest permette un accesso indipendente ai locali della scuola di musica ubicati ai piani alti della struttura. L'appalto per l'arredamento è appena stato assegnato.

Un'altra parte dell'edificio invece è destinata alla biblioteca. Diversi arredamenti della biblioteca esistente verranno riutilizzati. Per la parte rimanente è già stato avviato il bando relativo.

"Se tutto andrà bene, saremo già pronti in estate", osserva in modo ottimistico il sindaco di Ortisei, Ewald Moroder. Fra poco quindi Ortisei disporrà di un ulteriore centro culturale aperto a tutta la popolazione.

Per diversi mesi un'enorme gru ha sovrastato l'edificio della vecchia scuola elementare. Il cantiere ha occupato per lungo tempo Piazza Stetteneck. Il palazzone di epoca austro-ungarica è stato pressoché "svuotato", la suddivisione interna è stata ripensata e adeguata alle esigenze della Scuola di Musica e della biblioteca pubblica. In questi ultimi mesi si sono conclusi i lavori all'esterno, la gigantesca gru è stata rimossa e la piazza antistante l'edificio è stata nuovamente



Nella simulazione si vede come si presenteranno i locali nuovi della scuola di musica.





Große Aufgabe Schneeräumung



Endlich haben wir wieder einen Winter, wie ihn sich viele wünschen. Mit viel Schnee. Doch neben der Freude für Kinder und Wintersportler gibt es auch das immer leidige Problem der Schneeräumung. Denn unter den Aufgaben einer Gemeindeverwaltung gibt es auch dies.

In der Gemeinde St. Ulrich müssen gut 40 Kilometer Gemeindestraßen geräumt werden. Das wird zudem durch den Umstand erschwert, dass es sich vielfach auch um enge und steile Straßen handelt, wo zusätzliche Probleme auftreten. Organisiert ist die Schneeräumung so, dass vom 1. November bis zum 31. März täglich zwei Mitarbeiter des Bauhofes Bereitschaftsdienst haben. „Diese müssen eben rund um die Uhr auf der Hut sein und ausrücken, wenn es notwendig ist“, erläutert dazu Gemeindereferent Gabriel Moroder. Handelt es sich um stärkere Schneefälle, so werden auch die restlichen Mitarbeiter des Bauhofes gerufen, und so kann es auch passieren, dass die sechsköpfige Truppe bereits vor vier Uhr morgens unterwegs ist. Schneit es weniger, beginnt die Routine-Räumung so gegen 5 Uhr. Bis 7 – 7.30 Uhr sind dann die meisten Straßen so weit geräumt, dass sie relativ unproblematisch befahren werden können. Es sei denn, man hat einen Jahrhundert-Schneefall.

Für bestimmte Straßenabschnitte wurde auch der Dienst extern vergeben. So nimmt sich ein externer Mitarbeiter der Purger- und Reziastraße an, andere helfen in Bereichen wie Oberwinkel.



„Es ist natürlich ein Anliegen, zuerst die besonders steilen Straßen nach St. Jakob oder Oberwinkel frei zu räumen, doch generell versuchen wir schon, überall hin zu kommen“, fasst der Gemeindereferent zusammen.

Salzstreuung ist auch ein teilweise leidiges Thema. Wie bei vielen anderen Dingen gibt es hier ein Pro und ein Contra. Besonders schwer wird es, wenn es nur wenig schneit oder wenn Schnee untertags schmilzt und nachts das Wasser gefriert. In solchen Fällen bildet sich leicht eine gefährliche Eisschicht, die für manche Fußgänger tückisch werden kann. Es sei immer ein Ding eines ausgewogenen Mittelmaßes, hier das richtige zu entscheiden, meint der Gemeindereferent dazu. Zudem wird viel auch mit Schotter und Sand gearbeitet, um Glätte zu vermeiden. Da sei schon ein „ordentlicher“ Schneefall angenehmer, denn da ist die gefährliche Eisbildung nicht so ausgeprägt.

Ein besonderes Kapitel sind auch die Gehsteige, die für die Gemeindeverwalter in St. Ulrich auch oberste Priorität haben. Auch hier wurde die Räumung der Gehwege außerhalb des Ortszentrums, beispielsweise in der Meisules-, Mureda- oder Scironstraße, an eine externe Firma vergeben. „Der Fußgänger ist für uns wichtig, so halten wir auch die Promenade stets in gutem Zustand“, ist die klare Aussage des zuständigen Gemeindereferenten. Wichtig ist auch die mehrmals tägliche Information über die Wetterentwicklung. Indem man den Wetterbericht fleißig verfolgt, ist man stets auf die Einsätze vorbereitet.

Schneeräumung ist für die Gemeinde auch finanziell ein erhöhter Aufwand. Die zahlreichen Überstunden für die Mitarbeiter, die Anschaffung von Sand und Schotter und die Instandhaltung der Schneeräum-Fahrzeuge schlucken viel Geld. Aber man tut alles, um den Bürgerinnen und Bürgern ein unproblematisches Winter-Erlebnis zu ermöglichen.

Schulausspeisung

Auch im Schuljahr 2013/2014 organisiert die Gemeinde St. Ulrich wieder einen Schulausspeisungsdienst für die Schülerinnen und Schüler der Grund-, Mittel-, und Oberschulen. Die Einschreibungen erfolgen über die jeweiligen Schulen und das dafür notwendige Formular liegt dort auf oder kann unter **www.gemeinde.stulrich.bz.it** abgeladen werden. Das Einschreibeformular muss innerhalb 31.03.2013 ausgefüllt im Sekretariat der zu besuchenden Schule abgegeben werden. Über die Aufnahme und Rangordnung der einzelnen Schülerinnen und Schüler informiert die Schule zu einem späteren Zeitpunkt. Weitere Informationen erteilen die Schulen oder das Finanzamt der Gemeinde St. Ulrich unter der Rufnummer 0471 782008.



Orari al pubblico - variazione

Assessore

Wolfgang Wanker

Lunedì dalle 14.00 alle 15.00

Consigliere delegato

dott. Thomas Piccolruaz

Primo e terzo venerdì del mese dalle 8.00 alle 9.00

Parkgarage in St. Ulrich heißt „Central“

„Central“ gilt als allgemein gültiger und leicht verständlicher Begriff für etwas, was sich in einer Ortsmitte befindet. Daher beschloss der Gemeinderat von St. Ulrich kürzlich, die Parkgarage in der alten Bahnhofsstraße (einen Bahnhof gibt es im Grödnertal seit 1960 nicht mehr) vom etwas irreführenden „Stazion“ auf „Central“ umzubenennen. Natürlich wird ein Beschluss erst dann wirksam, wenn er umgesetzt wird. So wurden unlängst die entsprechenden Hinweistafeln neu gestaltet, der alte Begriff wurde überklebt, und nun finden Ankömmlinge in St. Ulrich überall die Bezeichnung „Central“. Das ist für Italiener, Deutsche, Briten, Franzosen, Russen oder Slowaken gleichermaßen verständlich, ist man in der Betreiber-Gesellschaft der Parkgarage überzeugt. Derzeit wird die Garage auch stark genutzt.



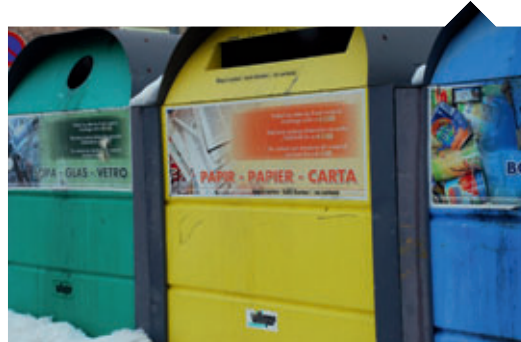
Beschlüsse aus dem Gemeindevorstand

Alle Beschlüsse sind unter www.gemeinde.stulrich.bz.it nachzulesen

Der Gemeindevorstand von St. Ulrich hat sich wieder mit verschiedenen Themen beschäftigt und folgende Beschlüsse gefasst:

Dienste

■ Der Wertstoffsammelndienst von wieder verwertbaren Abfällen wie Papier, Glas, Kartonagen usw. für das Jahr 2013 ist an das Umweltschutzzentrum Gröden-Kastelruth AG für einen Gesamtbetrag von 25.410 Euro vergeben worden.



■ Für sämtliche Durchsagen und Informationssendungen der Gemeinde, im Laufe des Jahres 2013 wird der lokale Radiosender „Radio Gherdëina“ für eine Gesamtsumme von 599 Euro pro Monat beauftragt. Der Dienst wird auch von Nöus Jëuni, der öffentlichen Bibliothek und anderen Vereinen genutzt.

■ Die Gemeinde beteiligt sich an den Kosten für die Reinigung der öffentlichen sanitären Einrichtungen im Kulturhaus „Luis Trenker“ mit 6.638,97 Euro, die restlichen anfallenden Spesen gehen zu Lasten des Tourismusvereines, der den Dienst versieht.

■ Da die bestehende Telefonzentrale im Rathaus veraltet ist und den heutigen Arbeitsabläufen nicht mehr entspricht, ist es notwendig, die Zentrale sowie sämtliche Geräte auszutauschen um einen gut funktionierenden Dienst gewährleisten zu können. Für die Lieferung, Installation, Betreuung und Einführung wird die Firma Starface GmbH für eine Gesamtsumme von 12.461 Euro beauftragt.

Infrastrukturen

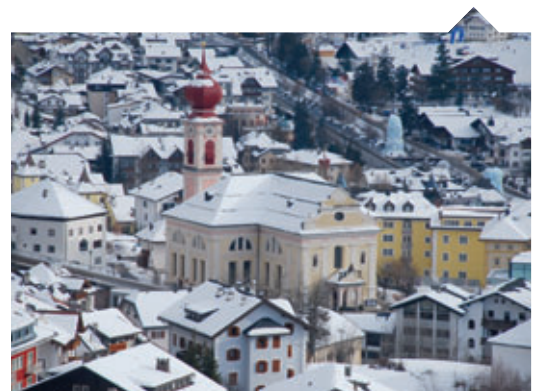
■ Für die Eintragung einer Erweiterungszone zur Errichtung von Mittelstandswohnungen ist eine

Bauleitplanänderung notwendig. Der Auftrag ergeht an Arch. Hannes Mahlknecht für eine vorgesehene Summe von 1.824,68 Euro.



■ Um die Sicherheit der Kinderspielflächen zu gewährleisten, Instandhaltungsarbeiten durchzuführen und Spielgeräte anzukaufen, bzw. auszutauschen sind 17.117,87 Euro vorgesehen. Der Auftrag ergeht an die Firma Progart GmbH aus Andrian.

■ Für den historischen Ortskern von St. Ulrich, Wohnbauzone „A“ ist für die zukünftige Neuausarbeitung des Wiedergewinnungsplanes eine Ausarbeitung einer Geländeaufnahme notwendig. Den Auftrag erhält Ing. Ivan Stuflesser vom Planungsbüro „Seehauser“ aus Bozen für eine Gesamtsumme von 91.108,16 Euro.



■ Für die Sanierung und Instandsetzung der Holzgeländer im alten Altersheim ist eine Spesenbeteiligung seitens der Gemeinde von 9.923,89 Euro vorgesehen.

■ Das Ausführungsprojekt und der Finanzierungsplan für dringende Instandhaltungs- und Verbesserungsarbeiten in der Romstraße werden



genehmigt. Für die Planung und die Ausführung der Arbeiten ist eine Gesamtsumme von 301.101,85 Euro vorgesehen.

■ Die Stützmauer gegenüber dem Hotel Engel auf der orografisch rechten Seite des Annabaches muss dringend saniert werden, da sie sich in einem sehr schlechten Zustand befindet. Das gemeinsam mit der Autonomen Provinz Bozen in Auftrag gegebene Projekt des Ing. Edgar Leitner des Ingenieurbüros BWB GmbH aus Brixen sieht für die Gemeinde eine Spesenbeteiligung von 52.906,73 Euro vor, der Gesamtbetrag beläuft sich

auf 105.828,05 Euro. Die Differenz übernimmt die Landesregierung.

Außerordentliche Beiträge an Vereine:

- an die „Lia da Mont“ für die Instandsetzung des Schustersteiges 1000 Euro
- an den „Skiclub Gröden“ für den Ankauf eines Kleinbusses 2000 Euro
- an den Tourismusverein St. Ulrich für die Eisskulpturen 3500 Euro



Trëi dumandes a ... Thomas Piccolruaz

Dal'ultima vela incà sëis cunselier nciarià per la cuestions de urbanistica. Cie uel pa chël dl cuncretamënter?

Thomas Piccolruaz: Ulësse dî che ala fin ie l respunsabl for l ambolt. El sotscriisc la lizënzes de fabriché. Ie ti judi ulache posse, dei cunsëies y tēni nce l cuntat cun la populazion, uni prim y terzo vënderdi dl mëns danter la 8 y la 9 daduman.

Ve juda pa te Vosta atività vosc lëur da aucat?

Thomas Piccolruaz: Sci, scialdi, ajache suënz se tratela pra la cuestions dl fabriché de cunëscer la lege, i regulamënc. Nscila feji nce pert dla comiscion per l fabriché dl chemun de Urtijëi. Tlo iel datrai propi rie se ntupé danter l grumon de regules. L fossa scialdi miec sce n ëssa mé n valguna regules, ma chëles tleres, mpede cënt normes che dà lerch a uni sort de nterpretazions.

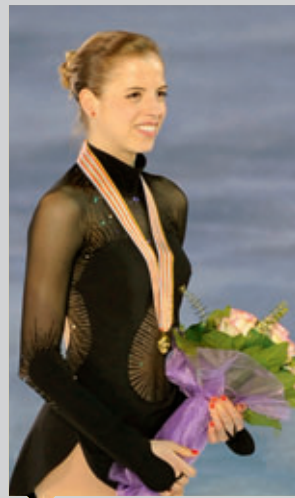
Vën pa nce fat truep cuntroi tl chemun de Urtijëi?

Thomas Piccolruaz: Sci, l ufize tecnich fej chisc cuntroi. Dantaldut iel mpurtant che n fabricat cure-

spuende ala cunzescion che ie unida data. Scialdi avisa vëniel cialà do sce i cuatieres ie nce abitei dala jënt che à la rejon lassù. L ie bele unit dant che on abinà persones te cuatieres cunvenzionei che ne ova nia la rejon de vester iló y che à nce mussù paië straufonghes. Tlo metons scialdi averda y l chemun de Urtijëi à nce bele venciù dan suneria.



Inò or per Carolina



La plu bela nutizia ora dl mond dl sport per la jënt de Gherdëina ie ruenda l'ultima dumënia de jené: Carolina Kostner da Zaramin à venciù la bedaia d'or per l Campionac Europeichs de jadiné artisticamënter. A Zagabria, tla Croazia, à la jëuna – che à da puech cumpli i 26 ani – venciù tres si gran savëi y si grandiscima vëta artistica. Si interpretazion dl “Bolero” de Ravel ie stat zeche dl plu bel che n à mei udù sun dlacia. A chësta moda iela stata bona de bater la doi russes Adelina Sotnikova y Elizaveta Tuktamischeva. Per Carolina Kostner iel stat la cuinta bedaia d'or pra i Campionac d'Europa, ulache la à nce venciù doi iedesc l arjënt y un n iede l bront. Šën cëla la jëuna da Zaramin bele inant ai Campionac dl Mond, che sarà ala fin de chësc mëns tl Canada.

“Vecchia Romagna”
à plajù l plu



Tl zënter de Urtijëi à sculeies dl Lizeum d’ert “Cademia” cun Scola profesciunela ntan duta n’ena de jené laurà per n cuncors de sculptures de dlacia. Danter la cin bozes che ie unides zipledes te na mesura diesc iedesc mo ntan granda, à venciù la scultura “Vecchia Romagna”. L cuncors metù a jì te na culaburazion cun la Lia turistica y l Chemun à pità leziions de scola particuleres ai sculeies y na bela atrazion turistica per l luech.

Ala fin de n’ena de lëur ala lergia à Marija Markovic y Felix Vougny pudù se tò pea na sperienza mpurtanta per si atività artistica. Sëuraprò ai cun si scultura de na boza de Vecchia Romagna mo pudù pië do l prim pest de 500 euro.

Sciche segunda plu bela scultura de dlacia ie unida valuteda la boza de ega de vita, fata da Valentin Alber, Mattia Demetz, Thomas Delazer y Luca Visciani.

Cun l aiut di nsenienc Andreas Tomasini y Markus Delago, y l sustëni de Andreas Holzknecht, iel de ndut unì fat cin sculptures de dlacia che mesura nchin a trëi metri de autëza.

Ancunteda cun la lies

Presidëntes y presidënc de passa 70 lies de Urtijëi y de duta Gherdëina se à abinà l di se San Silvester cun l ambolt y la jonta te sala de cunsëi dl Chemun de Urtijëi.

Sciche bele da tradizion ova l ambolt Ewald Moroder nvià a na pitla ancunteda y te si salut al sotriassà l mpurtanza dla lies tl ciamp culturel, soziel, pastorel, tla protezion zevila y tl sport rengrazian duta la raprejentantes y i raprejentanc per l gran

mpëni. Nvià fova danter l auter Otto Mair, che mëina cun scialdi idealism bele da trüep ani proieci de svilup tl Kenia.

Nce l assessëur provinziel Florian Mussner à tëtù l ucajon de rengrazië duta la lies per si lëur de ulentariet.

L ie stata na blota ucajon per sté adum, s’ la ciaculé y per se cunëscer un cun l auter danter la lies de Gherdëina.



Raprejentanc dla lies cun la jonta de chemun

Bando di concorso

È indetto:

1) un pubblico concorso per titoli e prova pratica per la copertura di un posto di cuoco/a qualificato/a, III. qualifica funzionale, mediante contratto a tempo parziale nella misura del 65% (corrispondente a 25 ore settimanali), riservato al gruppo linguistico ladino.

Requisiti per la partecipazione:

- a) licenza di scuola elementare e pluriennale esperienza professionale nel settore o in un settore affine o comunque utile all’impiego;
- b) attestato di conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina (livello “D”).

2) un pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto da vigile urbano ed annonario - V. qualifica funzionale - con contratto a tempo pieno, riservato al gruppo linguistico ladino.

Requisiti per la partecipazione:

- a) licenza di scuola elementare o assolvimento dell’obbligo scolastico nonché:

- assolvimento di ulteriore triennio di studio o
- di formazione professionale triennale o
- 6 anni di servizio con mansioni analoghe presso l’Arma dei Carabinieri e/o presso le forze di Polizia dello Stato;
- b) possesso della patente di guida per autoveicoli (B);
- c) attestato di conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina (livello “C”).

La domanda di ammissione al concorso, stesa in carta libera, deve pervenire al Comune di Ortisei entro il 22.03.2013 ore 12.00.

Ulteriori informazioni possono essere richieste telefonicamente (Dott.ssa Lara Gallina al numero 0471/782007) o direttamente presso la segreteria comunale negli orari d’ufficio.

Il bando di concorso ed il prestampato per la domanda di ammissione al concorso possono essere scaricati dal sito del Comune di Ortisei **www.comune.ortisei.bz.it**.

Concessioni edilizie

dicembre 2012 e gennaio 2013

ORTISEI

Insam Corinna - Moroder Maria Ulrica

Risanamento dell'appartamento al piano primo dell'edificio - Via Stufan

Lardschneider Heinz - Lardschneider Rudolf Engelbert

Allungamento della terrazza - Via Sotria

Comploj Margherita

Ingrandimento delle finestre al piano terzo del complesso

residenziale "Pra Riva" - Via Cademia

S. CRISTINA

Turini Francesca, Vaccari Marco

Modifiche interne ed esterne all'appartamento - Str. Paul 27/D

Comune di S. Cristina, Saslong S.r.l.

Realizzazione di un parcheggio privato ed uno pubblico - Str. Palua

Runggaldier Bruno

Prima variante all'ampliamento del fienile - Str. Mastlé

Insam Klaus

Seconda variante alla realizzazione del garage con locali ad uso agricolo - Str. Insom

Saslong S.r.l.

Realizzazione di una pergola e copertura dell'intercapedine presso l'albergo "Saslong" - Str. Palua 40

Stuffer Ottone

Ampliamento e ristrutturazione del wc esistente - Str. Gherdëina 24

zione del wc esistente - Str. Gherdëina 24

Comune di S. Cristina

Prima variante per la prosecuzione del marciapiede e realizzazione di posteggi auto pubblici - Str. Cisles

Larcher Hardy, Schrott Elisabeth Christine, Larcher Erna, Tosoni Maria Grazia, Mervini Stefano

Prima variante alla ristrutturazione e ampliamento del piano sottotetto - Str. Plesdinaz 60



Geburtstage

ST. ULRICH

Mussner Rita Barbara
verw. Pancheri (80)
am 01.03.

Peristi Albina (90)
am 03.03.

Kostner Cristina verh.
Rifesser (90)
am 23.03.

Pycha Zita (90)
am 29.03.

Wegleiter Anna verw.
Demetz (93)
am 04.03.

Insam Laurenz (93)
am 14.03.

Hofer Erminia ved.
Sommavilla (94)
am 04.03.

Moroder Hildegard
verw. Spisser (95)
am 12.03.

Demetz Josefina
verw. Kostner (98)
am 28.03.

Senoner Adolf (99)
am 22.03.

ST. CHRISTINA

Luise Ottilia Skasa (91)
am 12.02.

Carolina Schenk (84)
am 24.02.

Heinrich Fink (83)
am 19.02.

Schenk Elsa Giuseppina
(81), am 18.02.

Pitscheider Ottone (81)
am 19.02.

Francone Jolanda (81)
am 27.02.

Stuffer Anna Maria (80)
am 08.02.

Mersa Ilda (80) am 20.02

Moroder Adriana (80)
am 23.02.

Johann Hofer (98)
am 17.03.

Josefine Tögelhofer (93)
am 04.03.

Emilia Christina Stuffer (90)
am 05.03.

Maria Cristina Goller (88)
am 23.03.

Josef Ferdinand
Perathoner (86) am 14.03.

Sofie Marie Demetz (86)
am 15.03.

Maria Maddalena
Rabanser (86)
am 20.03.

Luis Stuffer (85)
am 27.03.

Melitta Delago (84)
am 26.03.

Cristina Maria Demetz
(82), am 11.03.

Alberto Perathoner (82),
am 11.03.

Ellemunter Maria Vittoria
(81), am 18.03.



Geburten

ST. ULRICH

Riffesser Adam
geboren am 27.12.

Hofer Thomas
geboren am 28.12.

Balan Natally
geboren am 31.12.

Rabanser Melanie
geboren am 03.01.

Dorigo David
geboren am 03.01.

Stoilovska Gloria u. Greta
geboren am 29.01.

ST. CHRISTINA

Insam Giulia
geboren am 04.01.

Vianello Zoe Luigia
geboren am 06.01.

Todesfälle

ST. ULRICH

Demetz verh. Schmalzl
Marie Virginia (69),
am 16.01.

Nocker Pius (46),
am 30.01.

ST. CHRISTINA

Insommo Teresina (88),
am 06.01.

Kerschbaumer Christina
Augusta (92), am 06.01.

Beyer Albina Maddalena
(87), am 07.01.

Runggaldier Adamo (86),
am 21.01.

Comploj Johann (91),
am 28.01.

Manifestazions tl mēns de merz

di		hora	luech	local	manifestazion	organisadëur/metù a ji da
1	ve	18.00	Urtijëi	Pitla sala Cësa de cultura	Mostra de fotografies sun l Lech Sant	Lia Natura y Usanzas
		20.30	Urtijëi	Sala Lia Mostra d'Ert	Mostra „details“ de Michael Demetz	Lia Mostra d'Ert
		20.30	Urtijëi	Saut	Trix - serata speziela "juesc dl ann"	TRIX
2	sa	20.30	Wolkenstein	Pfarrkirche	Konzert Ensemble Gherdëina und Marini Consort	JMG
3	du	6.30	Gherdëina		Jita de schi alpinism sun l Upiakopf 3175 m	Lia da Mont de Gherdëina
5	me	8.00	Urtijëi	Scola profescionela	Curs de ziplé - dala schiza ala scultura finada Infos: 0471 796733	Scola profescionela
7	ju	14.00	S. Cristina	Dlieja, sala Raiffeisen	Funzion de curëisma te dlieja, daldò pitla marënda tla sala Raiffeisen	Senioren S. Cristina
		15.00	S. Cristina	Bibliotech Tresl Gruber	"Florian y l pitl igl": prejentazion de n liber per mëndri cun Irene Moroder	Bibliothek Tresl Gruber
9	sa	9.30	St. Ulrich	Bibliothek S. Durich	Bastelkurs: Schmuck aus Papier	Bibliothek S. Durich
13	mi	20.00	St. Christina	Col da Mëssa	Dekanatskreuzweg	Dekanat Gröden
14	ju	20.30	St. Ulrich	Kulturhaus	Konzert mit dem Haydnorchester	JMG
16	sa	20.00	S. Cristina	Dlieja	S. Mëssa n ucajion di 15 ani dl cor di jëuni	Cor di Jëuni
17	du	6.30	Gherdëina		Jita sun l Hochebenkofel	Lia da Mont de Gherdëina
18	lu	20.00	St. Ulrich	Museum de Gherdëina	Bildervortrag: Das Fastentuch von St. Jakob	Museum de Gherdëina
		8.00	Urtijëi	Scola profescionela	Depënjer Icones, curs cun Hubert Piccolruaz	Scola profescionela
19	me	20.00	St. Christina	Pfarrkirche	Wortgottesdienst zu Ehren des Hl. Josef anschließend Film über Vater-Kind-Beziehung	Pfarrei St.Christina
22	ve	11.00	Urtijëi	Bibliothek S. Durich	Prejentazion dl liber ilustrà "Fridolin"	Bibliothek S. Durich
23	sa				Tagesausflug: Besuch des Ferdinandeums in Innsbruck.	Museum de Gherdëina
		14.00	Urtijëi	Sala Gisela Moroder	Marcià dl barat de roba da d'instà	VKE
25	lu				Termin da se nuté su per la detlarazion dla cheutes pra Ulrike Perathoner, tel. 0471 796090	
31	du	10.00	S. Cristina	Plaza de dlieja	Peché sun plaza - tenion su la bela tradizion de peché ueves	Bibliothek Tresl Gruber
		20.30	S. Cristina	Dlieja	Cunzert de Pasca	Cor de dlieja y urchestra



Impressum

Produktion und Koordination: Plus-Bezirksmedien GmbH

Redaktion: Luis Mahlkecht, Dr. Alexander Bauer, Dr. A. Lara Moroder, Eugen Hofer, Martin Kofler, Dr. Claudia Schrott, Dr. Luis Stuffer.

Diese Ausgabe enthält einen Artikel von Marco De Nardin.

Fotos: Redaktion, Tourismusverein St. Ulrich, Gemeinden St. Ulrich und St. Christina

Grafik, Layout und Druck: Ferrari-Auer, BZ